7



Georges AUBANEL

AU FIL DES CHANTS

10 chansons populaires harmonisées pour chœur d'hommes à 3 et 4 voix

N° 1

Éditions Françaises de Musique - Maison de l'O.R.T.F.

AU FIL DES CHANTS

RECUEIL N° 1

LE CAPITAINE BART

UP ON DE MOUNTAIN

LES IMPRIMEURS

SI, DE SAINT JACQUES

CHANSON DU CIDRE

CHANT DE CORSAIRES FLAMANDS

VENEZ GENTILS BERGERS

LA-HAUT, SUR LA MONTAGNE

LE CORSELET DE NANTES

LE PONT D'MORLAIX

EDITIONS
FRANÇAISES
DE MUSIQUE

RTF

MAISON
DE
L'O.R.T.F
PARIS

AU FIL DES CHANTS

CHANSONS POPULAIRES HARMONISÉES

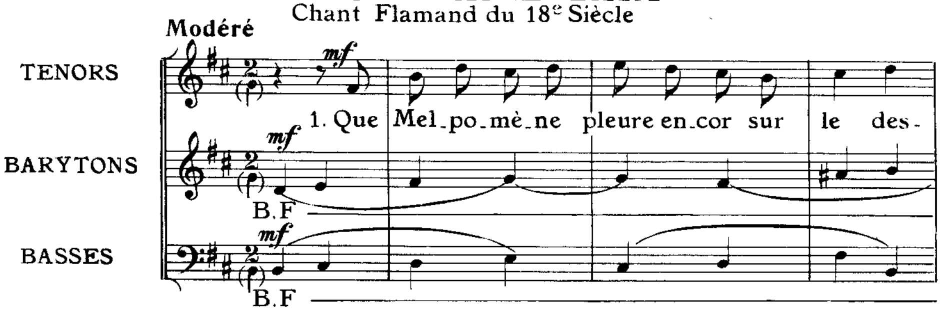
pour Chœur d'Hommes à 3 et 4 voix
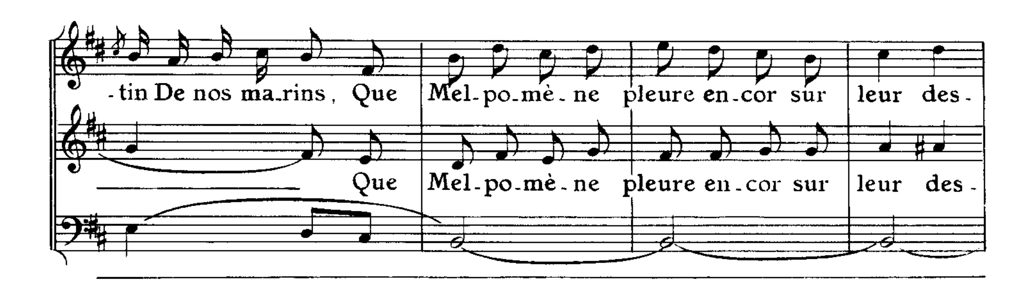
Traduction et harmonisation de
Georges AUBANEL
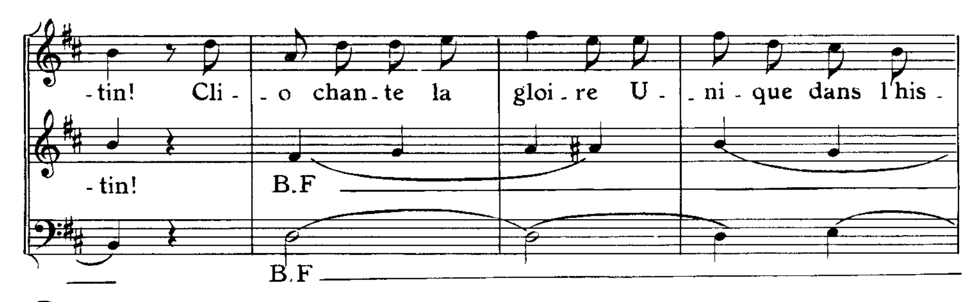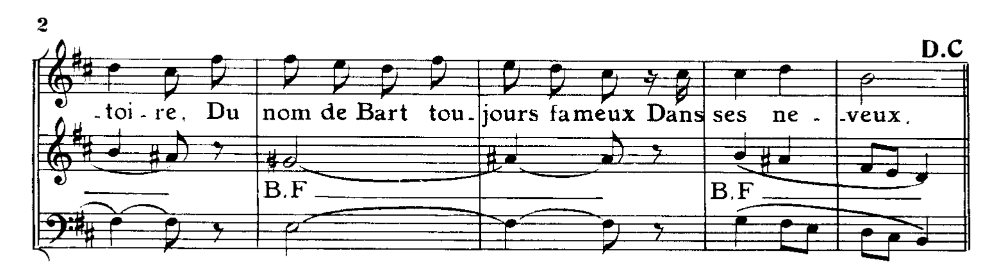


LE CAPITAINE BART

Chant Flamand du 18e Siècle









2

Bart fait appareiller un vaisseau renommé-
La Danaé;
Bart fait appareiller un vaisseau renommé-
Pour lui prêter main forte.
Juin Larmor l'escorte,
Ils vont se rendre pour l'Etat
Au Canada.

3

Puisse le Seigneur dans le ciel nous écouter
En sa bonté,
Puisse le Seigneur dans le ciel nous écouter;
Qu'il protège la race
De nos Bart pleins d'audace,
Mettant notre amiral chéri
En Paradis.

UP ON DE MOUNTAIN

HAUT SUR LA MONTAGNE

Negro Spiritual

Traduction et harmonisation de
Georges AUBANEL

Lentement

TENORS

BARYTONS

BASSES

f

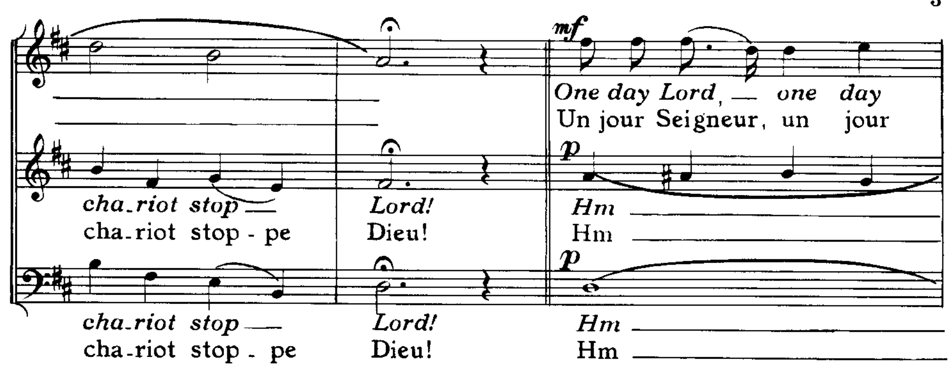
Way up on de moun-tain, Lord! - Moun- - tain
Haut sur la mon-ta - gne, Dieu! - La - mon -

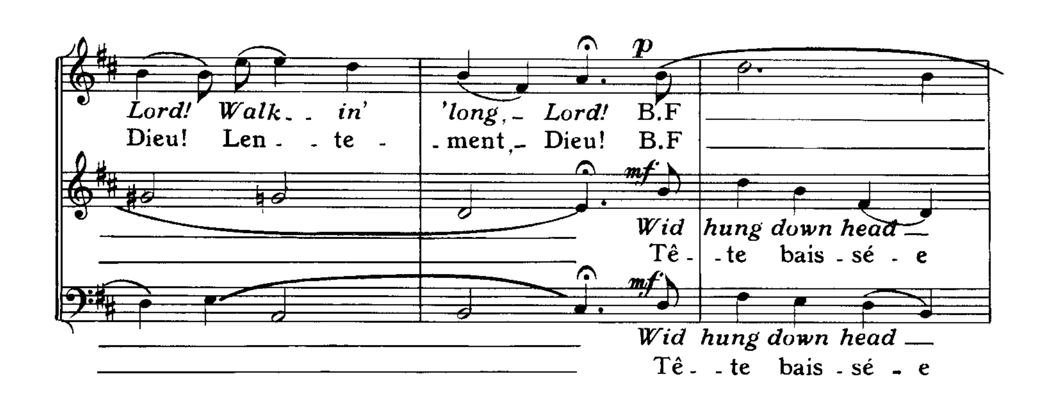
Way up on de moun-tain, Lord! - Moun- - tain
Haut sur la mon-ta - gne, Dieu! - La - mon

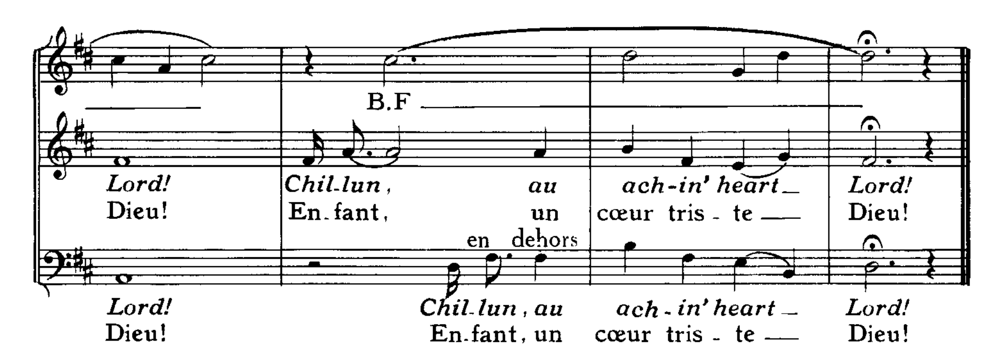
top, - Lord! I heard God talk-in' Lord! **p** *Hm*
-ta-gne, Dieu! J'ai ou - ï Dieu par- -ler. Hm

top, - Lord! I heard God talk-in' Lord! Chillun, de
-ta-gne, Dieu! J'ai ou - ï Dieu par- -ler. Enfants, le
en dehors

Chil-lun, de
Enfants, le


mf
One day Lord, one day
Un jour Seigneur, un jour
cha-riot stop
cha-riot stop-pe
Lord!
Dieu!
p
Hm
Hm
p
cha-riot stop
cha-riot stop-pe
Lord!
Dieu!
Hm
Hm
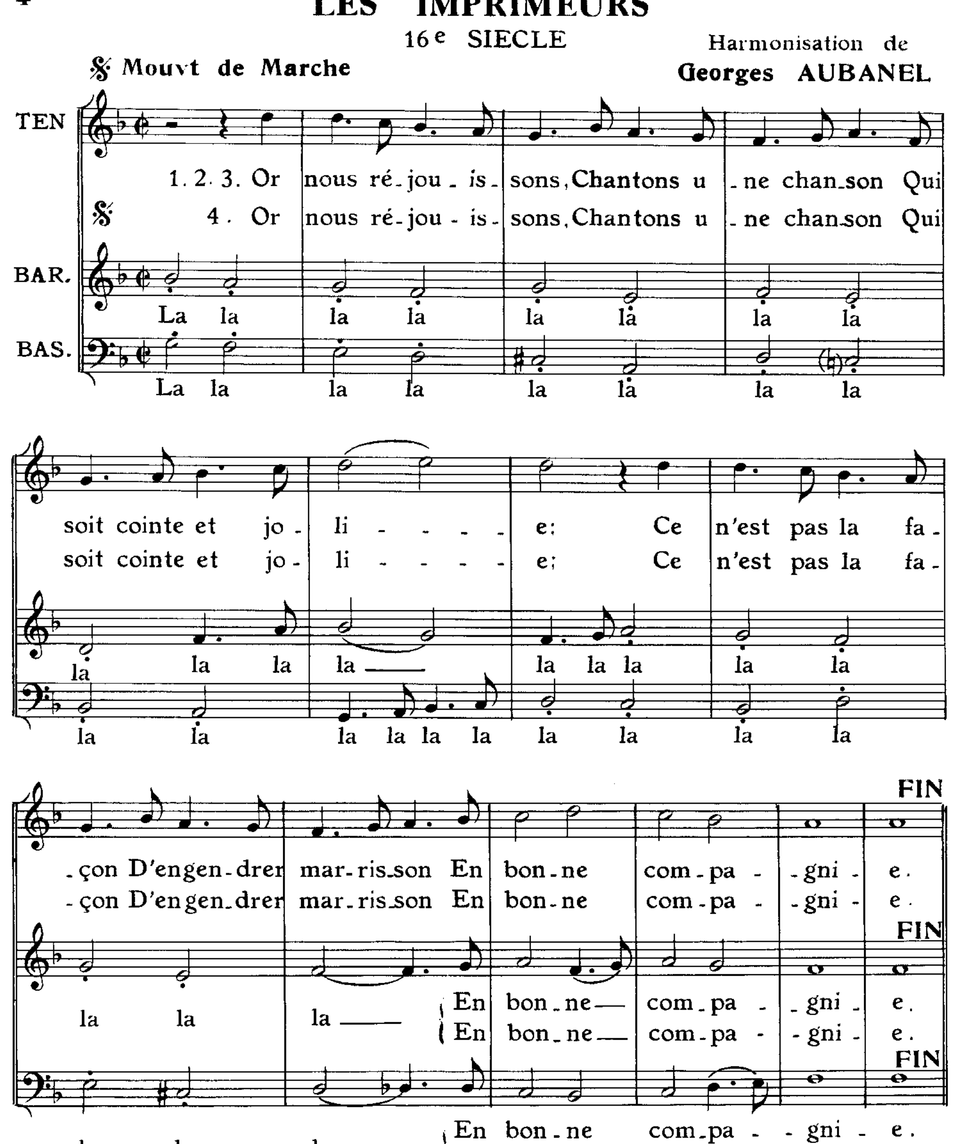

p
Lord! Walk- in'
Dieu! Len- te-
'long, Lord! B.F
-ment, Dieu! B.F
mf
Wid hung down head
Tê-te bais-sé-e
mf
Wid hung down head
Tê-te bais-sé-e


B.F
Lord!
Dieu!
Chil-lun, au ach-in' heart
En-fant, un cœur tris-te
Lord!
Dieu!
en dehors
Lord!
Dieu!
Chil-lun, au ach-in' heart
En-fant, un cœur tris-te
Lord!
Dieu!

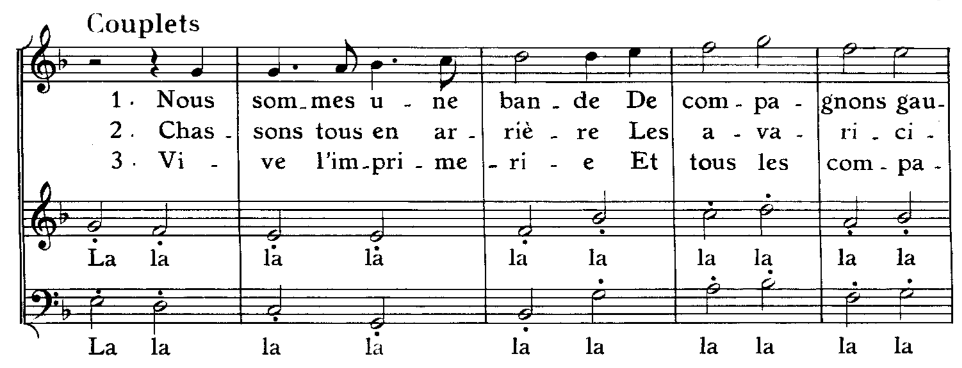
LES IMPRIMEURS

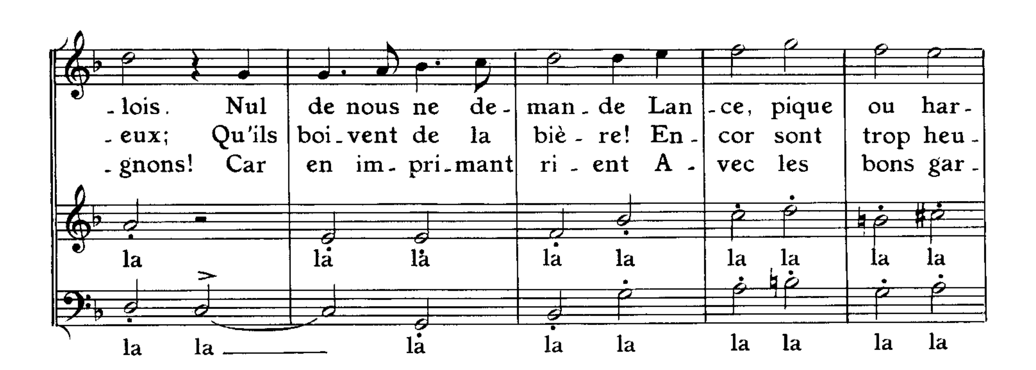
16e SIECLE
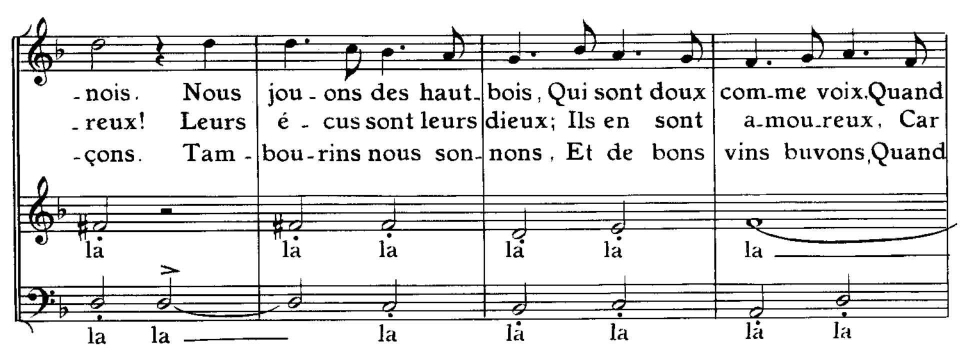
Harmonisation de
Georges AUBANEL
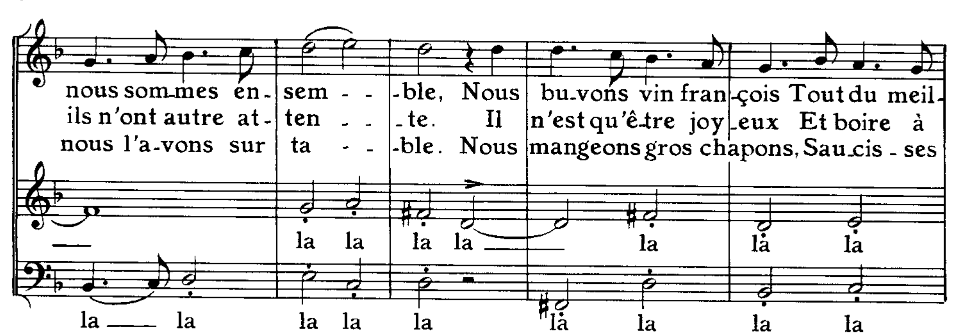


Couplets

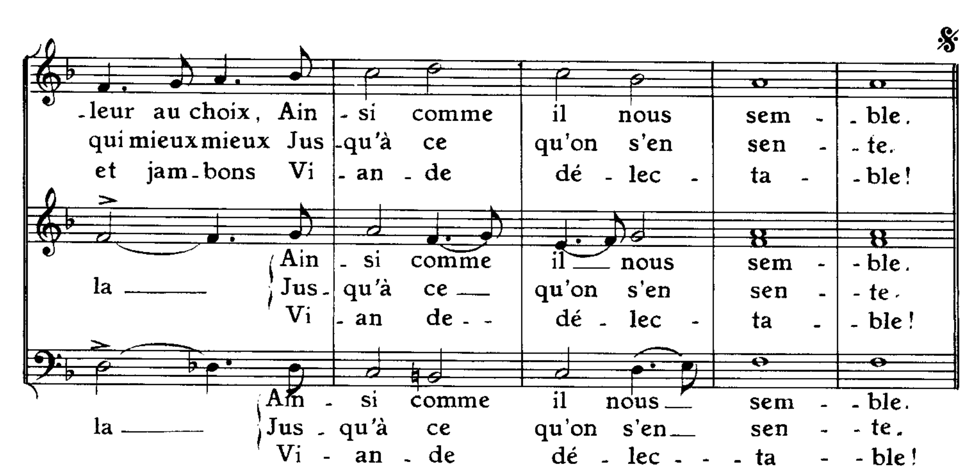






N.B. Pour une exécution plus rythmée on peut remplacer les "la" de l'ac- - compagnement par "toum"



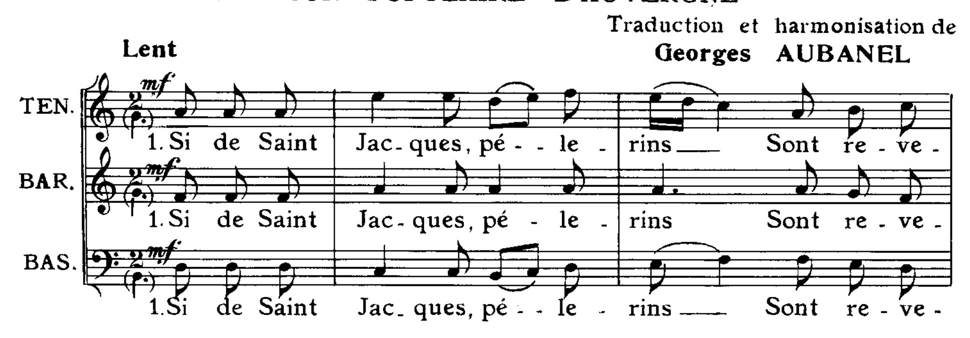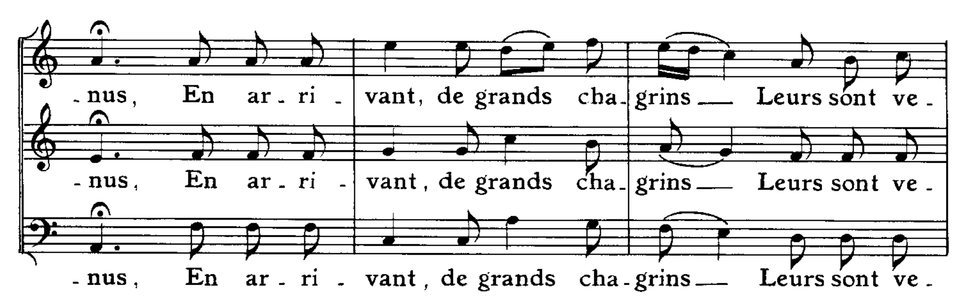


SI, DE SAINT JACQUES

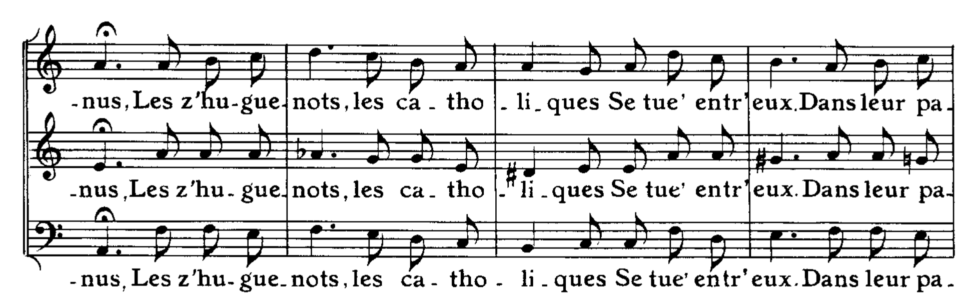
CHANSON POPULAIRE D'AUVERGNE
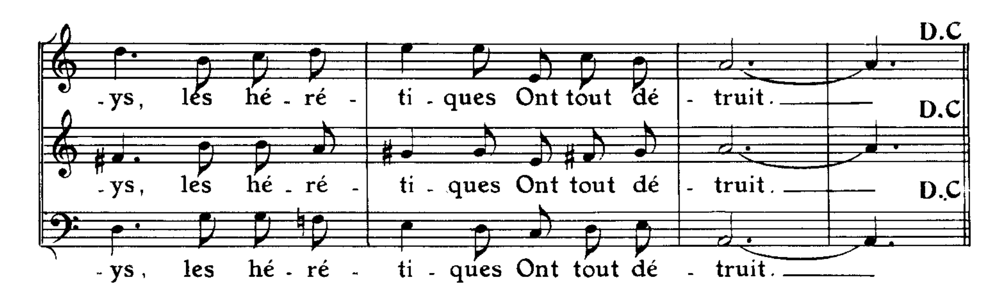
Traduction et harmonisation de
Georges AUBANEL

Lent









2

Ils ont chassé loin tous les moines
De leurs couvents.
Jeté dehors Saint Austremoine
Les capucins,
Toutes les filles de Saint Blaise
Sur le pavé;
La mère Abesse ne peut que dire
Son chapelet.
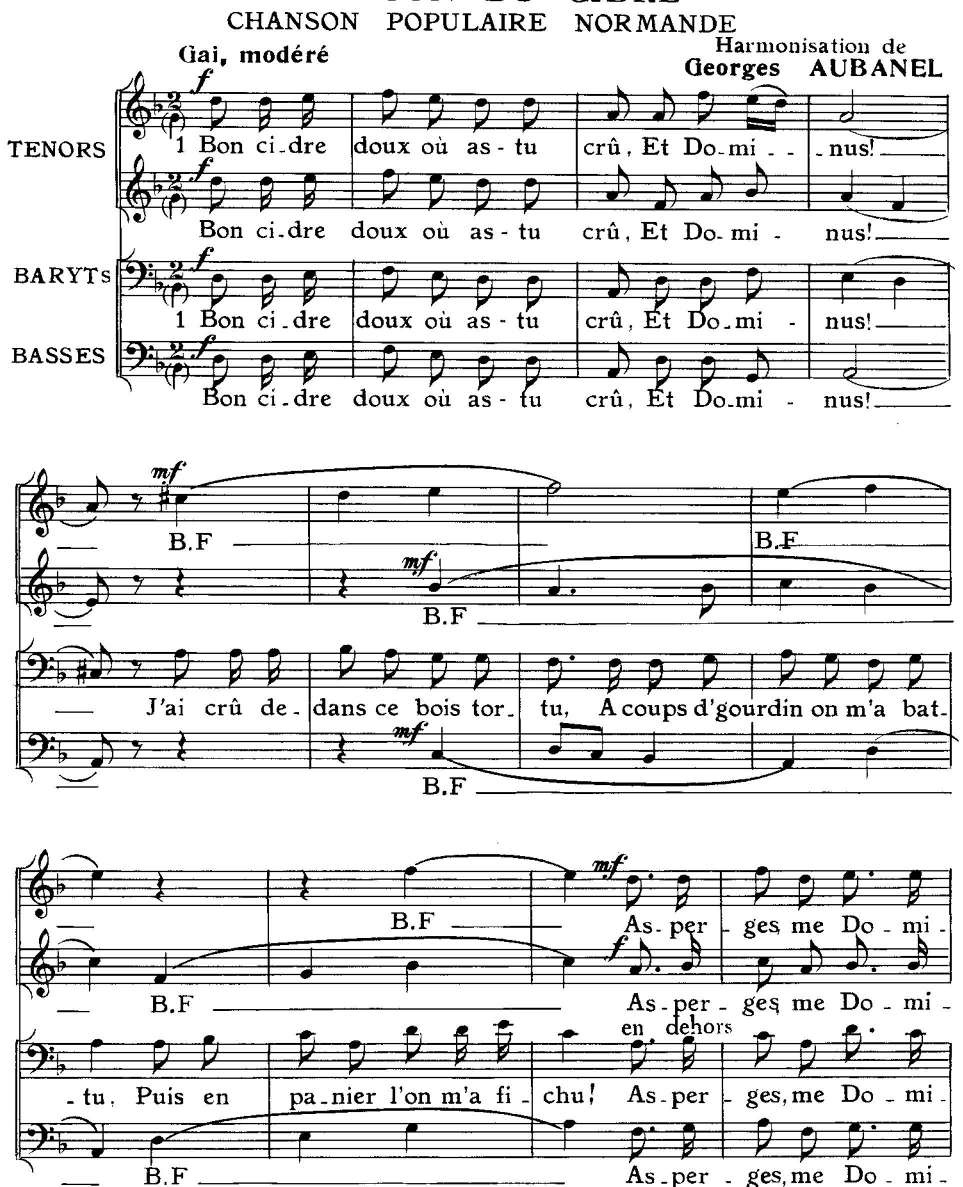
3

Nous étions heureux en Espagne
Le bon pays!
Nous y fim' une bonne épargne,
Rien n'y manqua!
Et le grand Saint qui nous protège
Intercéda
Pour que, toujours, la Sainte Vierge
Vint nous aider!

CHANSON DU CIDRE

CHANSON POPULAIRE NORMANDE

Harmonisation de
Georges AUBANEL





ne! — Et Do-mi - nus!

ne! — Et Do-mi - nus!

ne! — 2 Dans un sac on m'a re - te - nu, Et Do-mi - nus!

roue on m'a mou - lu, Et Do-mi - nus!

ne! — la — Et Do-mi - nus!

f *mf*

— B.F —

— B.F —

— Dans un ban-neau l'on m'a char-gé, Jusqu'au pres-soir on m'a trai-

— Sur la fes-selle on m'a mon - té Dans un' cuve on m'a é - gout-

— Et Do - - mi - -

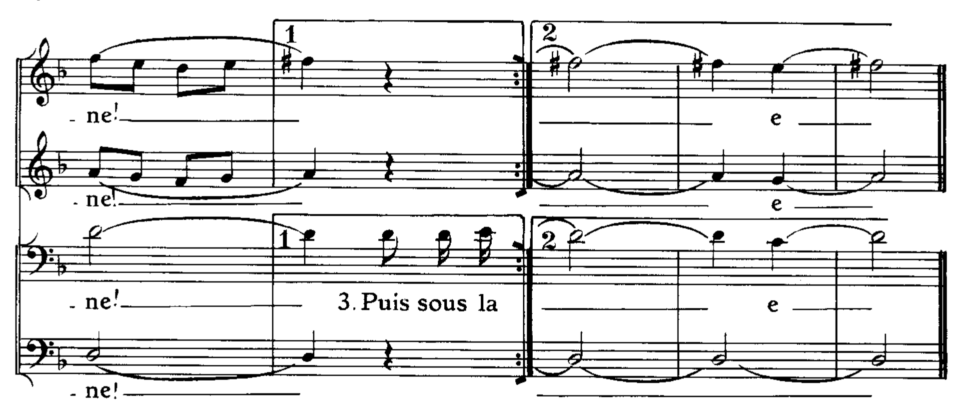
— B.F — As-per-ges me Do-mi-

— B.F — As-per-ges me Do-mi-

- né, Sous la roue on m'a é-cra-sé, As-per-ges me Do-mi-

- té Dans un' tonne on m'a en-ton-né, As-per-ges me Do-mi-

- ne, Et Do - mi - - ne, As-per-ges me Do-mi-



CHANT DE CORSAIRES FLAMANDS

CHANT FLAMAND DU 18e SIECLE

Allegro Modto

Traduction et Harmonisation de
Georges AUBANEL

unis.

TEN.

f

1. Sont des hom-mes de grand cou-ra-ge Ceux qui par-ti-ront
2. Ce se-ront de har-dis pi-lo-tes Les gars que nous em-

BAR.

f

1. Sont des hom-mes de grand cou-ra-ge Ceux qui par-ti-ront
2. Ce se-ront de har-dis pi-lo-tes Les gars que nous em-

BAS.

f

div.

mf

a-vec nous, Sont des hom-mes de grand cou-ra-ge
bar-que-rons, Ce se-ront de har-dis pi-lo-tes

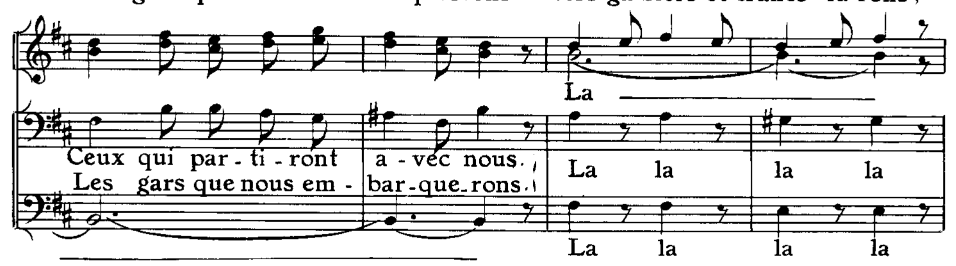
mf

a-vec nous, Sont des hom-mes de grand cou-ra-ge
bar-que-rons, Ce se-ront de har-dis pi-lo-tes

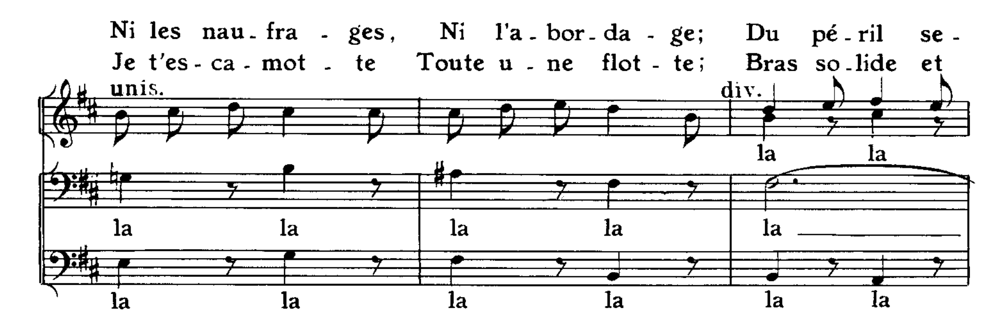
mf

La

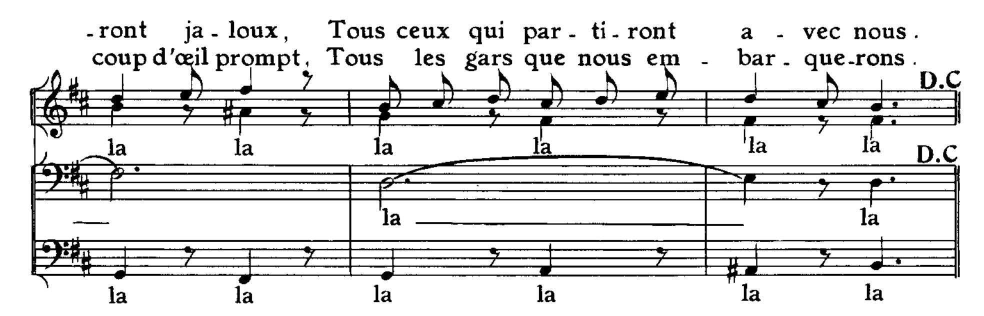
Ceux qui par_ ti -ront a - vec nous. Ils ne craindront point les coups,
Les gars que nous em - bar - que_rons. Fiers ga_biers et francs lu-rons,



Ni les nau - fra - ges, Ni l'a - bor - da - ge; Du pé - ril se -
Je t'es - ca - mot - te Toute u - ne flot - te; Bras so_lide et



-ront ja - loux, Tous ceux qui par - ti - ront a - vec nous.
coup d'œil prompt, Tous les gars que nous em - bar - que-rons.



3

Ils seront de fiers camarades } *bis*
Ceux qui navigueront à bord, }
Faisant feu babord tribord,
Dans la tornade,
Des canonades,
Vainqueurs rentreront au port,
Tous ceux qui navigueront à bord.

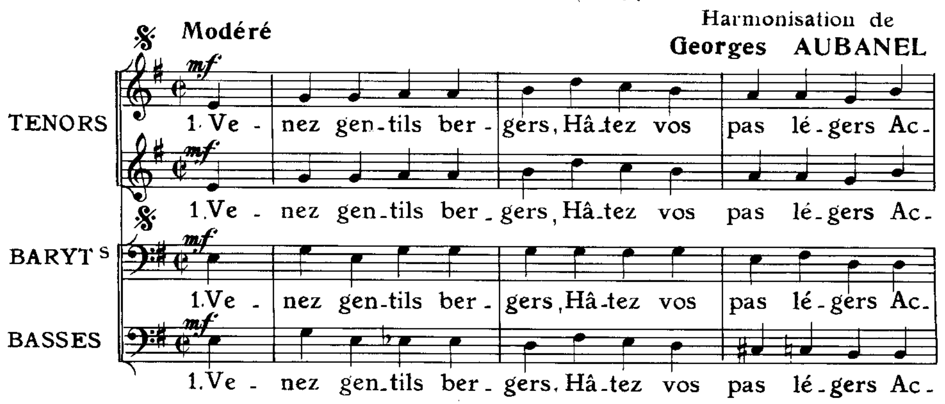
4

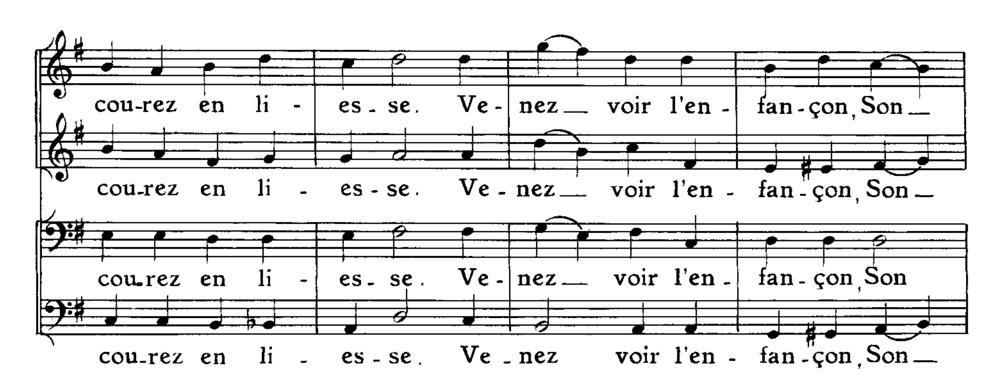
Car c'est le plus vaillant corsaire } *bis*
Qui donne l'ordre du départ; }
Vite en mer et sans retard,
Faisons la guerre,
A l'Angleterre,
Car c'est le fameux Jean Bart,
Qui nous commandera le départ.
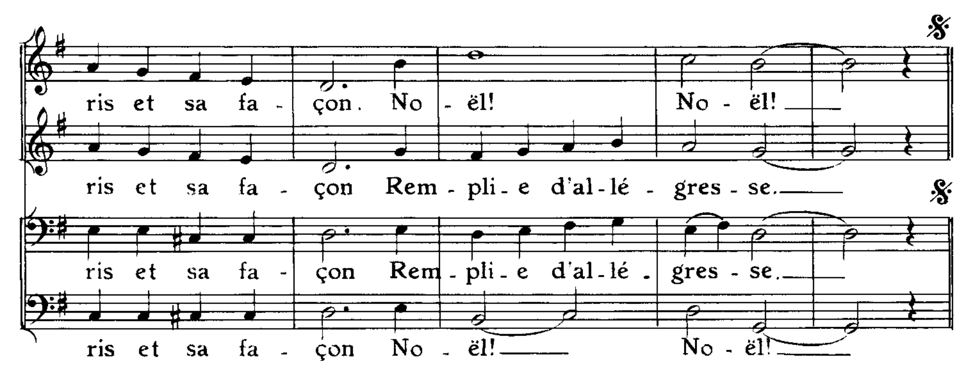
VENEZ GENTILS BERGERS

NOEL NORMAND (1609)

Harmonisation de
Georges AUBANEL







2

Cet enfant qui est né
C'est le verbe incarné
En la saison promise;
Si Dieu et l'homme en paix
Sont unis désormais,
C'est par son entremise.

3

Il ne vient pas armé
D'un flambeau allumé,
Ni de traits ni de flèches;
Cet amour, qui est Dieu,
Commandant en tout lieu,
Est nu dans une crêche!

4
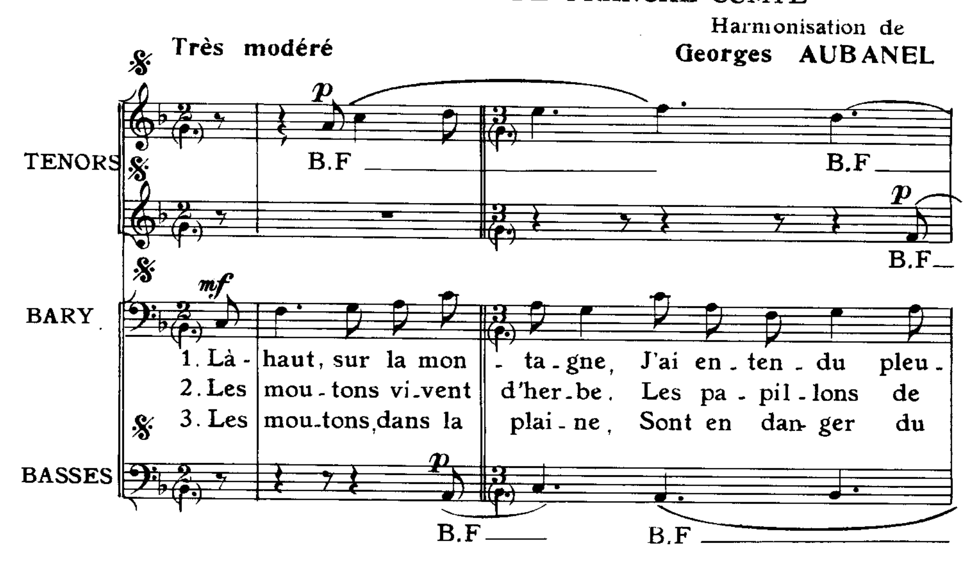
Libres il a les yeux
Pour regarder les cieux
Et voir notre misère.
Il ne saurait voler
Et ne s'en doit aller
Que le monde il n'éclaire.

5

Trop ingrat est celui
Qui n'a le cœur pour lui
Embrasé de ses flammes,
Car cet Emmanuel
Ça bas ne s'est fait tel
Que pour sauver nos âmes.

LA-HAUT, SUR LA MONTAGNE
CHANSON POPULAIRE DE FRANCHE-COMTE

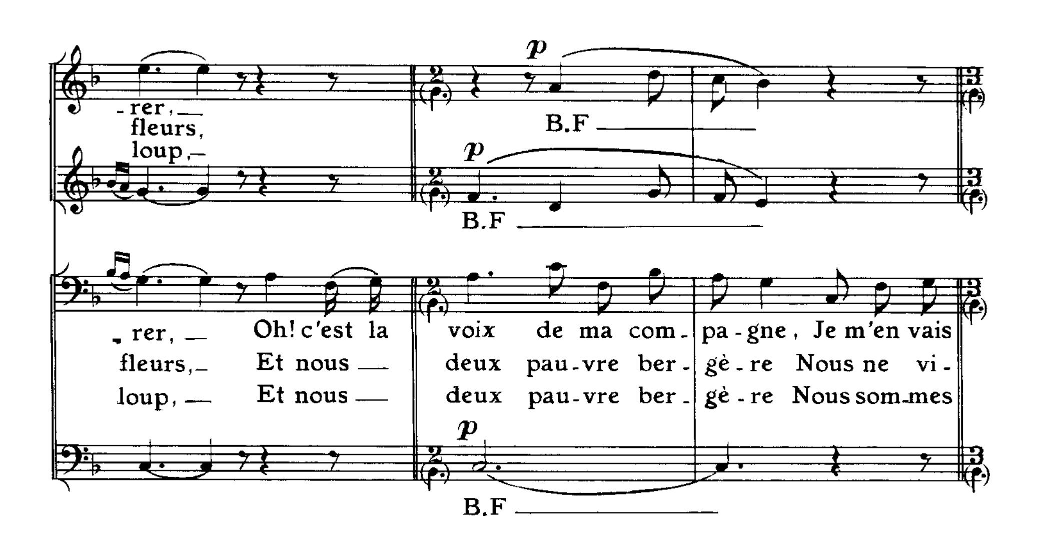
Harmonisation de
Georges AUBANEL



mf

Là - haut sur la mon - ta - gne, J'ai en - ten - du pleu -
Les mou - tons vi - vent d'her - be, Les pa - pil - lons de
Les mou - tons dans la plai - ne, Sont en dan - ger du

- rer, Là - haut sur la mon - ta - gne, J'ai en - ten - du pleu -
fleurs, Les mou - tons vi - vent d'her - be, Les pa - pil - lons de
loup, Les mou - tons dans la plai - ne, Sont en dan - ger du



B.F

B.F

la re-con - - - - - so - ler.
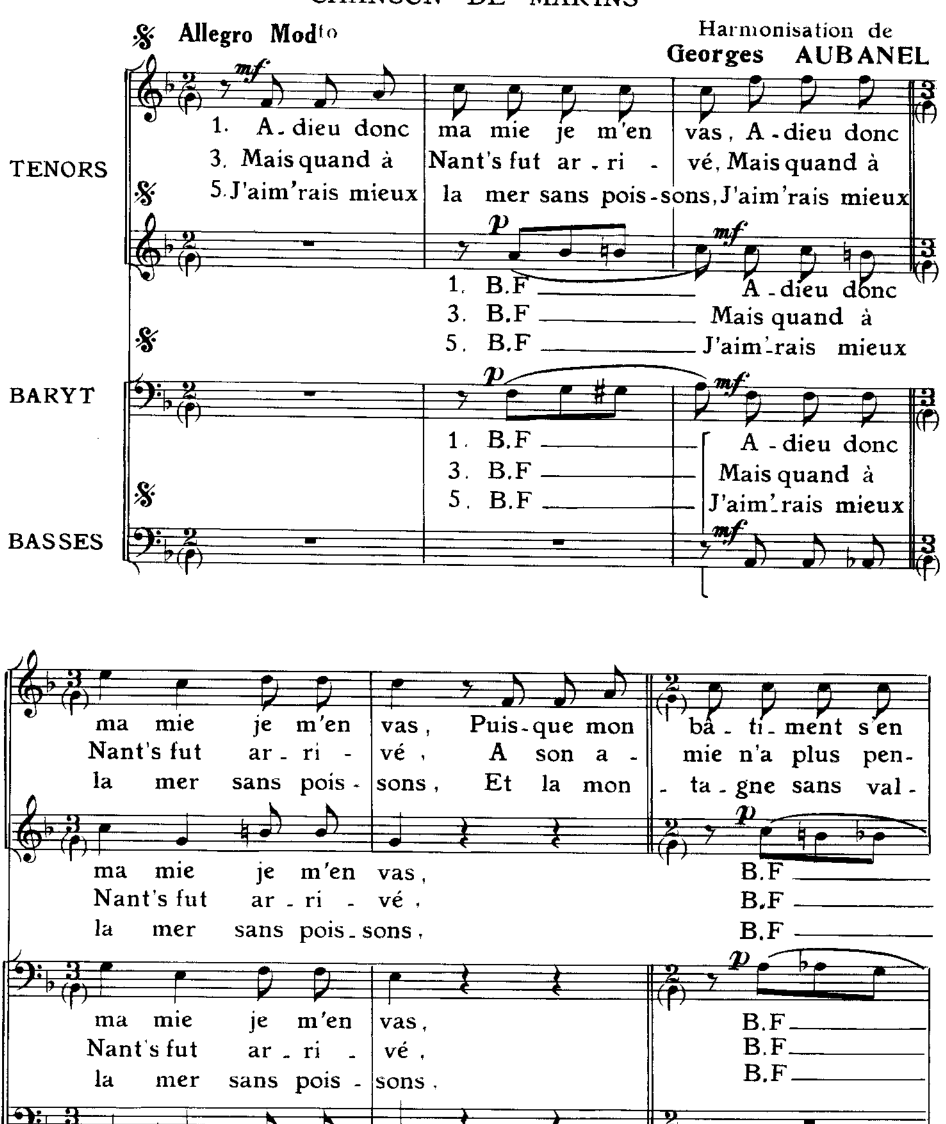
-vons que de lan - gueur.

en dan-ger d'a - mour.

B.F

LE CORSELET DE NANTES

CHANSON DE MARINS



va; Puis-que mon bâ-ti-ment s'en va; A-dieu je
-sé; A son a-mie n'a plus pen-sé; Il est al-
-lons, Et la mon-ta-gne sans val-lons, Le prin-temps

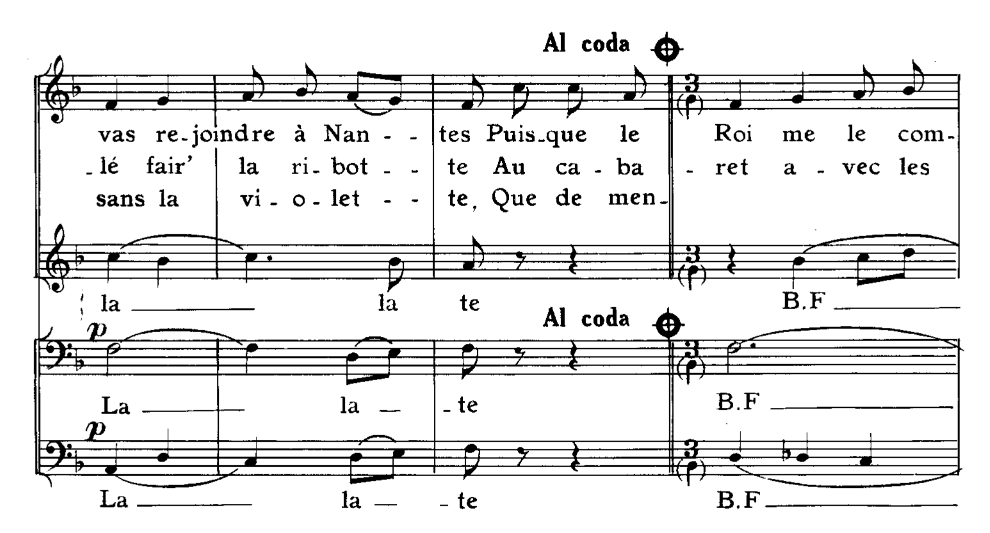
p

— Puis-que mon bâ-ti-ment s'en va; La
— A son a-mie n'a plus pen-sé; La
— Et la mon-ta-gne sans val-lons, La

mf

— Puis-que mon bâ-ti-ment s'en va;
— A son a-mie n'a plus pen-sé;
— Et la mon-ta-gne sans val-lons,

mf



Rit. Tempo

-man- -de. 2.- Oh! quand à Nan-tes vous se - rez, Oh! quand à
au- -tres. 4. Mais que di - ra ma mie à moi, Mais que di -

p mf
2. La Oh! quand à
4. La Mais que di -

Rit. Tempo p mf
2. La Oh! quand à
4. La Mais que di -
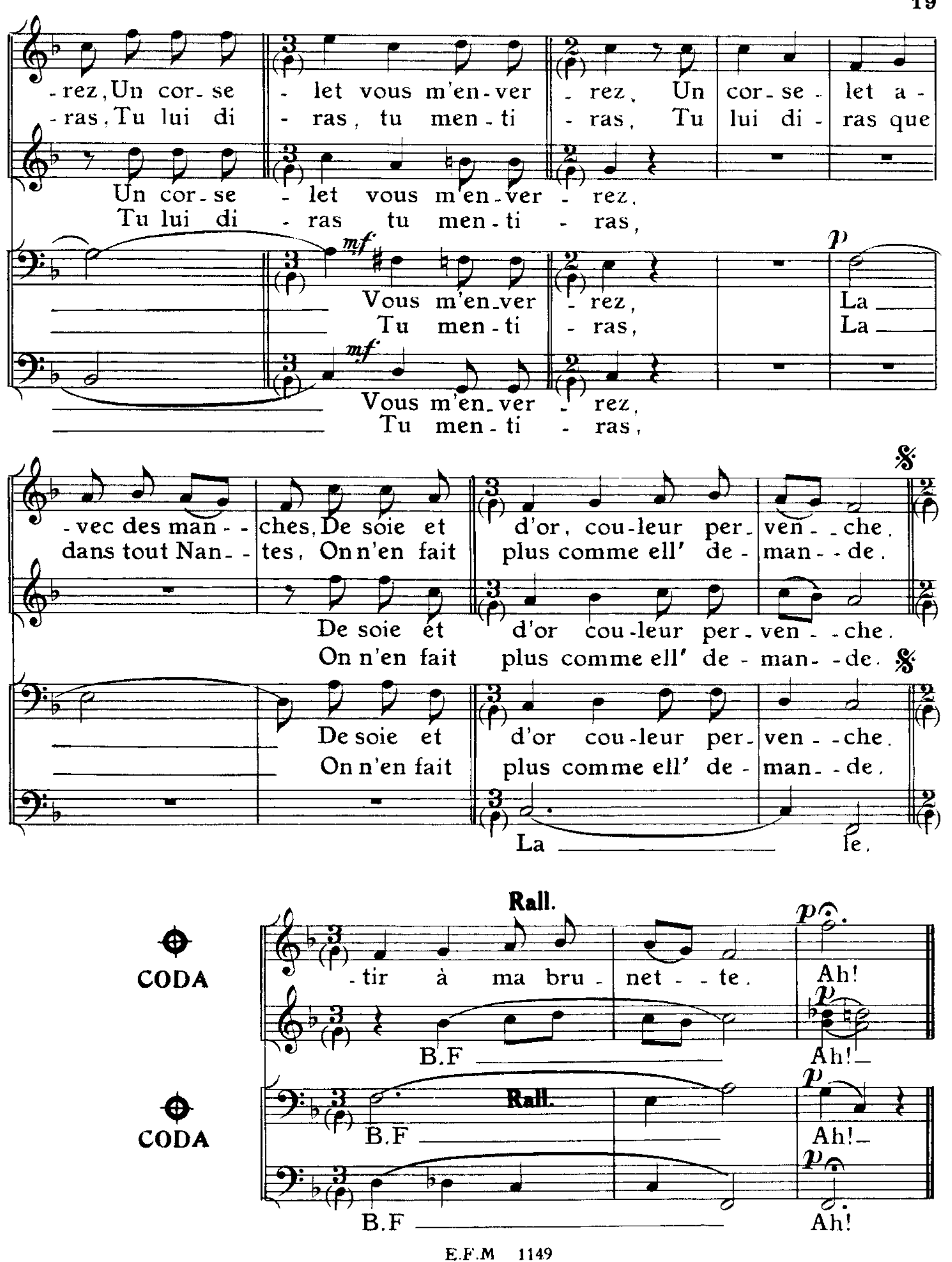
mf
2. Oh! quand à
4. Mais que di -

Nan - tes vous se - rez, Un cor - se - let vous m'en - ver -
- ra ma mie à moi, Tu lui di - ras, tu men - ti -

Nan - tes vous se - rez.
- ra ma mie à moi.

p
Nan - tes vous se - rez, B.F
- ra ma mie à moi, B.F

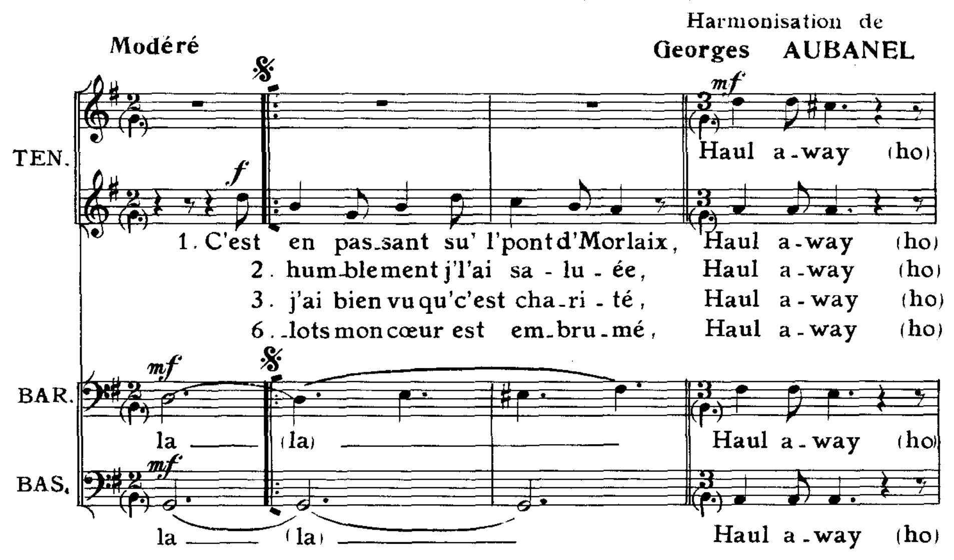
p
Nan - tes vous se - rez, B.F
- ra ma mie à moi, B.F
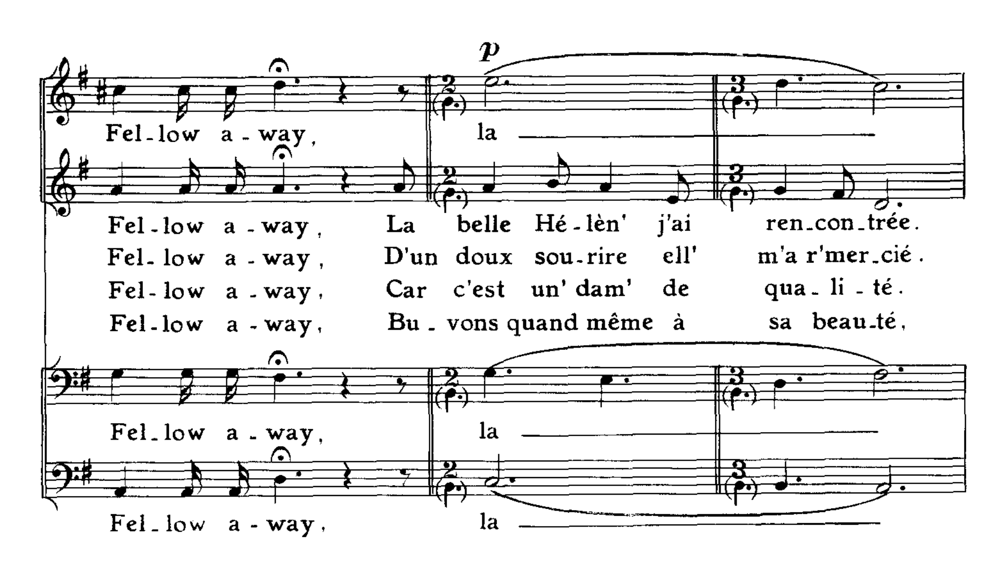

-rez, Un cor-se - let vous m'en-ver - rez, Un cor-se - let a -
-ras, Tu lui di - ras, tu men-ti - ras, Tu lui di - ras que
Un cor-se - let vous m'en-ver - rez,
Tu lui di - ras tu men-ti - ras,
mf
Vous m'en-ver - rez,
Tu men-ti - ras,
p
La
La
mf
Vous m'en-ver - rez,
Tu men-ti - ras,
-vec des man - - ches, De soie et d'or, cou-leur per - ven - - che.
dans tout Nan - - tes, On n'en fait plus comme ell' de - man - - de.
De soie et d'or cou-leur per - ven - - che.
On n'en fait plus comme ell' de - man - - de.
De soie et d'or cou-leur per - ven - - che.
On n'en fait plus comme ell' de - man - - de.
La le.
CODA
Rall.
-tir à ma bru - net - - te.
p
Ah!
B.F
Ah!
CODA
Rall.
B.F
Ah!
B.F
Ah!

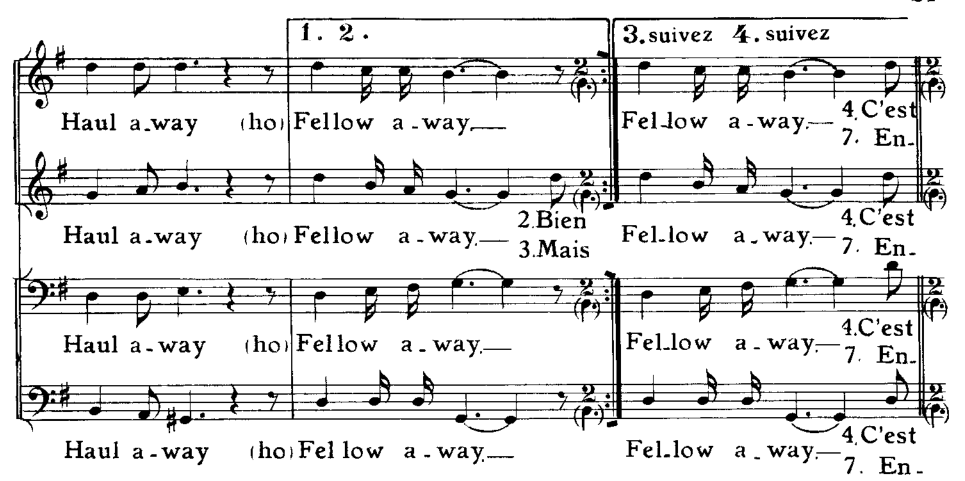
LE PONT D' MORLAIX

CHANSON DE MARINS (à hisser)

Harmonisation de
Georges AUBANEL







la fill' d'un Cap'- tain' nan-tais Haul a-way (ho)
5. nous sont les gar - ces des quais Haul a-way (ho)
-core un coup pour é - tar - quer Haul a-way (ho)

la fill' d'un Cap'- tain' nan-tais Haul a-way (ho)
5. nous sont les gar - ces des quais Haul a-way (ho)
-core un coup pour é - tar - quer Haul a-way (ho)

la fill' d'un Cap'- tain' nan-tais Haul a-way (ho
5. nous sont les gar - ces des quais Haul a-way (ho
-core un coup pour é - tar - quer Haul a-way (ho
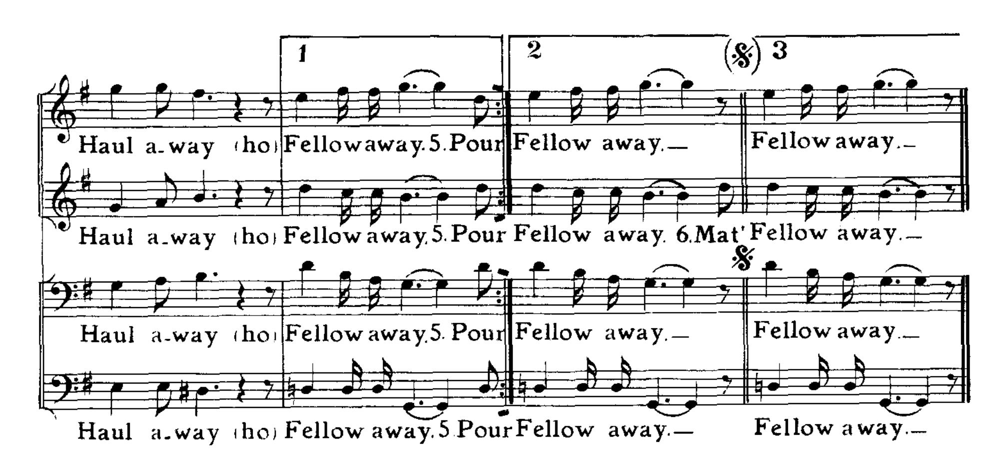
la fill' d'un Cap'- tain' nan-tais Haul a-way (ho)
5 nous sont les gar - ces des quais Haul a-way (ho)
-core un coup pour é - tar - quer Haul a-way (ho)

Fel-low a-way. A ma-te-lot ne s'ra ja-mais.
Fel-low a-way. Qui vol't, qui ment't, qui font tu-er.
Fel-low a-way. Hiss' le grand foc, tout est pa-yé.

Fel-low a-way. A ma-te-lot ne s'ra ja-mais.
Fel-low a-way. Qui vol't, qui ment't, qui font tu-er.
Fel-low a-way. Hiss' le grand foc, tout est pa-yé.

Fel-low a-way. A ma-te-lot ne s'ra ja-mais.
Fel-low a-way. Qui vol't, qui ment't, qui font tu-er.
Fel-low a-way. Hiss' le grand foc, tout est pa-yé.

Fel-low a-way. A ma-te-lot ne s'ra ja-mais.
Fel-low a-way. Qui vol't, qui ment't, qui font tu-er.
Fel-low a-way. Hiss' le grand foc, tout est pa-yé.



J. Romette, Graveur,
24, rue Frépillon,
Noisy-le-Sec (Seine).

E.F.M 1149

Imprimé par E. M. P. I. Noisy-le-Sec (Seine)